

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2009-2010

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Japonès C4			Codi: 22399	
Tipus: <i>Troncal</i>				
Grau de Traducció i Interpretació			ECTS: 6 hores/alumne: 150	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 8 (UAB)	
Curs: 2n Quadrimestre: 1r				
Àrea: Traducció i Interpretació				
Llengua en què s'imparteix: català / castellà / japonès				
Horari de classe: Dimecres de 13:30 a 16:00 / Divendres de 12:30 a 15:00				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Minoru Shiraishi	1	K-1009	Dv. 10:30 a 12:30	Minoru.Shiraishi@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Japonès C3 és una assignatura de primer semestre del segon curs de la titulació del grau de Traducció i Interpretació. Representa la continuació dels coneixements inicials impartits a les assignatures Japonès C1, Japonès C2 i C3.

En conseqüència, els objectius d'aquesta assignatura són:

- 1) consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica de la llengua japonesa adquirits durant els dos semestres anteriors;
- 2) ampliar aquests coneixements amb l'adquisició de nou vocabulari i amb l'aprenentatge de nous aspectes gramaticals;
- 3) paular i sistematitzar de manera individualitzada diversos processos que conformen l'aprenentatge de la llengua japonesa;
- 4) estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura japoneses.

Aquesta assignatura requereix un bon rendiment en les assignatures Japonès C1, Japonès C2 i Japonès C3 ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi han impartit.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Entendre textos escrits en japonès	- Entendre textos curts escrits en kanji i kana (hiragana i katakana). - Poder extreure informació concreta de menús, notes, horaris, mapes, correus electrònics, etc. - Entendre textos, cançons i cartes senzilles sobre informació personal. - Llegir i entendre un text senzill, d'unes 800 paraules, sobre un tema concret.
Produir textos escrits en japonès	- Emplenar formularis amb informació personal, relacionats amb diversos àmbits (notes, mapes, cartes, diaris personals, cartells, receptes de cuina, invitacions, instruccions senzilles, etc.). - Distingir entre el llenguatge parlat i l'escrit per poder expressar-se adequadament per escrit.
Entendre textos orals en japonès	- Entendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits, especialment relacionats amb el mateix alumne, com per exemple: la família, anar a comprar, el lloc de residència, el menjar, el temps lliure, la universitat, els estudis, etc. - Distingir els diferents graus de formalitat depenent dels diferents contextos comunicatius. - Distingir les frases explicatives (wa) i les descriptives (ga).
Produir textos orals en japonès	- Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística. - Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques. - Poder explicar successos sobre la família o els amics fent servir expressions estàndards. - Poder convidar, disculpar-se, entrevistar, donar explicacions, expressar preferències, gustos, desitjos, etc.
Aplicar coneixements culturals	- Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir. - Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder entendre, traduir o interpretar una situació determinada. - Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció o interpretació.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

Les tasques que es duran a terme per a cada unitat de les set de què consta el curs, agrupades per modalitat, són les següents:

Activitats presencials

- Explicació de les noves estructures gramaticals, mitjançant una exposició del professor/a.
- Pràctica de les noves estructures gramaticals, mitjançant exercicis complementaris.
- Pràctica de situacions comunicatives responenent a les estructures gramaticals apreses.
- Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
- Explicació dels kanji i del vocabulari.
- Proves de kanji (cada dues unitats) i de vocabulari (cada unitat).
- Lectura i audició del diàleg i de les estructures gramaticals.
- Exercicis orals basats en les situacions presentades en el diàleg.
- Exercicis de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.
- Exercicis fonètics.
- Presentació oral de discursos.
- Presentació oral de diàlegs aplicats en la situació presentada en el llibre de text.
- Anàlisi dels errors dels textos produïts.

Activitats no presencials tutoritzades

- Pràctica de les noves estructures gramaticals mitjançant els exercicis d'autocorrecció del quadern.
- Resum del diàleg de la unitat.
- Dues redaccions al llarg del semestre sobre un tema proposat pel professor/a.

Treball autònom

- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals de cada unitat (abans i després de l'explicació a classe).
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats pel professor.
- Preparació de les proves de kanji.
- Preparació de les proves de vocabulari.
- Repàs i consolidació dels continguts gramaticals i del lèxic acumulat.
- Preparació de les presentacions orals.

Les activitats de treball presencial comprenen un total de 70 hores i són avaluables. Les de treball no presencial i autònom representen 80 hores i són obligatòries i avaluables.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

L'assignatura es basa en les unitats 15, 16, 17, 18, 19, 20 i 21 del llibre *Shokyû Nihongo*, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio:

- *Shokyû Nihongo* unitat 22: *Daigakusai* (Fiesta mayor)
- *Shokyû Nihongo* unitat 23: *Kyôto no ryokô* (Viaje a Kioto)
- *Shokyû Nihongo* unitat 24: *Shôgatsu* (El año nuevo)
- *Shokyû Nihongo* unitat 25: *Yuki* (Nieve)
- *Shokyû Nihongo* unitat 26: *Seijin no hi* (El día de la celebración de mayor de edad)
- *Shokyû Nihongo* unitat 27: *Jyugyô kengaku* (Vista a la clase)
- *Shokyû Nihongo* unitat 28: *Hômon* (Visita)

L'estudi d'aquestes unitats pretén desenvolupar un seguit de competències no tan sols lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud per aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

Els principals elements gramaticals que s'estudien són les següents: l'expressió de l'obligació, l'expressió de la probabilitat, l'expressió de la capacitat, l'expressió dels canvis, l'expressió d'hipòtesis simples, l'expressió de decisions i valoracions, l'expressió de fenòmens naturals, l'expressió de motius o causes, les expressions descriptives i explicatives, les comparacions, el superlatiu, els consells i les recomanacions, l'expressió de l'experiència, l'expressió de la simultaneïtat, l'expressió de la intenció, l'expressió dels objectius, el condicional.

Pel que fa als elements lèxics, a més de consolidar el vocabulari après a C1, C2 i C3 s'introdueixen unes 700 paraules noves, entre les quals s'inclou vocabulari relacionat amb l'allotjament, la geografia, els mitjans de transport, les sensacions, la naturalesa, la salut i la higiene, la família, el sistema educatiu, els organismes públics, etc. D'altra banda, i per evitar una traducció literal del vocabulari nou, no s'insisteix tan sols en el coneixement lingüístic, sinó també en la presa de consciència dels elements culturals inclosos en les unitats semàntiques.

Quant a l'escriptura, s'introdueixen uns 200 kanji nous, que units als apresos a C1, C2 i C3 pugen a un total de 600 (lectura i escriptura).

Pel que fa als elements fonètics, l'estudi se centra en les vocals llargues i en l'entonació i la modulació de frases completes. L'adquisició d'aquestes habilitats es fa a partir de la lectura en veu alta de frases amb elements indicatius de diverses situacions o estats d'ànim o a partir de cançons.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA:

Llibre de text

- ***Shokyû Nihongo*, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.** Llibre de text de japonès elemental adreçat a estudiants universitaris, organitzat en 28 lliçons i 9 lectures complementàries.

Diccionaris i gramàtiques

- ***Diccionario japonés-español*, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.** Diccionari molt complet, amb més de 68.000 entrades.
- ***Diccionario español-japonés*, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.** Diccionari amb més de 70.000 entrades.
- ***Kanji & Kana*, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997.** Diccionari de kanji en anglès.
- ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tòquio, 1986.** Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
- ***Kanji no michi*, Bonjinsha, Tòquio, 1990.** Material d'autoestudi de kanji. Conté un quadern d'exercicis i un diccionari de kanji senzill.

Recursos a la xarxa:

- <http://www.yamasa.cc/members/ocjs/kanjidic.nsf/MainPage?OpenForm>
- http://www.saiga-jp.com/kanji_dictionary.html

Per a un recull més ampli de recursos relacionats amb l'estudi del japonès, vegeu el Campus Virtual.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Criteris d'avaluació Albert Nolla		60% <i>sobre la nota final</i>
Avaluació continuada	En l'avaluació continuada es tindrà en compte: 1) les set proves de vocabulari fetes a classe 2) les quatre proves de kanji fetes a classe 3) les tres proves de gramàtica fetes a classe 4) els set resums / traduccions / preguntes sobre els diàlegs lliurats esporàdicament al llarg del semestre i de forma conjunta al final del semestre 5) la participació a classe	40%
Examen final Data prevista: 28/01/2009	L'examen final serà una prova escrita que inclourà els continguts de les set unitats treballades durant el semestre. La prova constarà de quatre parts: 1) gramàtica i vocabulari (40%) 2) kanji (30%) 3) comprensió lectora (30%)	60%
Criteris d'avaluació Minoru Shiraishi		40% <i>sobre la nota final</i>
Avaluació continuada	1) Presentació oral dels diàlegs de les set unitats (35%) 2) Una presentació oral sobre un tema proposat pel professor/a (10%) 3) Dues redaccions sobre un tema proposat pel professor/a (30%) 4) Producció de cinc textos en diferents formats (25%)	100%

2a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i> Data prevista: 29/06/2009	L'examen de segona convocatòria constarà d'una prova escrita (80%) i d'una entrevista (20%). La prova escrita inclourà els continguts de les set unitats treballades durant el semestre i constarà de quatre parts: 1) gramàtica i vocabulari (30%) 2) kanji (20%) 3) comprensió lectora (15%) 4) redacció (15%) L'entrevista (20%) serà sobre un tema relacionat amb el contingut de les unitats treballades durant el semestre.	100%